

美國卑爾著
蕭文梧譯述

國際紛爭與和平

劉峙題



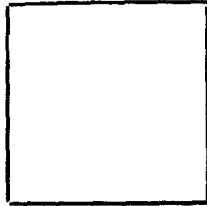
中華民國二十一年八月付印
中華民國二十一年九月出版

每冊實價大洋一元二角
外埠另加郵費洋七分半

1——1000 冊

國際紛爭與和平

版權所有



不准翻印

原著者 美國卑爾

譯述者 蕭文哲

印刷者 光華書局

發行者 光華書局

總發行所

上海光華書局

電話九二六八九

地址：四馬路中市

譯者序

(一)

本書係譯自美國卑爾 (Raymond L. Buell) 所著的國際關係 International Relations 一書之第三部，原名爲 The Settlement of International Disputes，直譯爲國際紛爭之解決，意譯則爲國際紛爭與和平。爲顯示本書之內容的意義起見，故取意譯的舊稱；其所以要意譯的原因如下：

國際關係一書之最後目的在求世界和平，而在探求和平之前，用推演鏈述法，從國際的大問題，說到相聯帶的一場小問題，總歸結到一個求和平的中心思想。如第一部論民族主義與國際主義，就是述民族受民族意識和情感之感動，與時代潮流之激蕩，而發爲民族自決；民族爲要自決，就發爲弱小民族的獨立運動，因之引起帝國主義壓迫弱小民族的獨立運動，釀成帝國主義與弱

小民族的民族鬥爭，各民族爲保障其鬥爭勝利，不惜以大民族主義爲幌子，藉以擴充其勢力；爲謀大民族主義之實現，又不惜以經濟的民族主義爲幌子，使世界各民族皆在此幌子之下，求其自己的經濟利益，形成民族的國際鬥爭，釀成少數民族與多數民族的國家之劃分；同時民族主義又與國際主義發生衝突。第二部論帝國主義之成就，半由於民族主義的國家之過分發展，半由於帝國主義者侵略產業落後的民族，壓迫弱小的國家，一面形成帝國主義者彼此爲爭殖民地，投資地，原料地，及海外市場等之帝國主義間的紛爭；一面形成帝國主義與弱小民族的國際鬥爭，同時又與赤色帝國主義發生衝突。所以前二部祇是敘述與解剖國際紛爭的來源與形成，而第三部才是討論解決國際紛爭之過去如何失敗，將來要如何才能成功。因此，故對於本部書名，決採用意譯，以符名實。

(11).

國際關係共三部，爲何單將第三部出版，不將國際關係整個的三部合併出版呢？其原因如

去年十一月在美國俄海俄省立大學研究院開始翻譯，至今年二月間，一二兩部均已譯畢，本部（第三部）亦譯成一半；彼時家遭匪患，奉命返國營救，二月底抵滬，友人即以國際關係之前二部已經葉秋原君先後譯成分別出版，（葉譯第一部爲民族的國際鬥爭，第二部爲帝國主義之政治解剖）。近見報載廣告，知神州國光社亦有人正在翻譯卑爾的國際關係，而脫稿付印的祇有前二部，第三部亦付缺如。這兩種譯本雖未及一讀，然爲避免重複計，遂將前二部譯稿棄置，不加整理，亟將第三部於百忙中譯完付印，補其所缺，此是原因之一。

前二部祇敘述與解剖國際紛爭的來源與形成，而本部（第三部）才進一步討論解決國際紛爭的過去與將來。本部先論保守同盟與權力平衡固然可以消滅國際紛爭，維持世界和平；然而終至失敗，且促成國際紛爭之尖銳化。次論國際會議，締結保安，裁軍，與廢戰等國際條約，固然可以保障各國領土的安全，維持各國政治的現狀，減殺國際紛爭之尖銳化；然而祇是苟安一時，終不免動搖領土的安全，破壞政治的現狀，再造國際的紛爭與紊亂。再次論到各種國際機關的設立，固然可以居中調解國際紛爭，或用法律裁判國際紛爭，或事前制定國際法限制紛爭的發生；然而帝國主義者所製造的紛爭，她們就多不願受調解，亦不願受裁判，所謂『無法律性的紛爭』

(*Nonlegal Disputes*) 不受國際法庭的裁判，就是一例。所以卑爾氏於敘述過去解決國際紛爭與謀世界和平的種種辦法失敗後，最末啓示要永遠消滅國際紛爭及維持世界和平，唯有組織『人民聯盟會』(*the League of Peoples*)，代替國際聯盟會。於此可知本部（國際紛爭與和平）乃是前二部之目的的完成，或醫病的藥方。沒有本部，就不知如何方能消滅國際紛爭，如何方能維持世界和平。因為本部是醫治國際紛爭的藥方，而為醫生的不一定要寫病狀，却少不了開藥方，此是原因之二。

(11)

『國際』是甚麼？簡言之，即指二國或二國以上之國家，彼此相互對立，而形成國與國交互的關係。『紛爭』是甚麼？紛爭就是和平的反面；無和平，當無紛爭；無紛爭，自無和平；和平紛爭，互為因果。紛爭往往由於雙方因主張，權利，或意志之衝突而起一種互相傾掙，排擠，以至於角鬪的現象。和平起於紛爭之後，即為調和雙方利益或意見之衝突，而使之息爭，回復於紛爭前之和平的狀態。『國際紛爭』是甚麼？就是國與國間因種種問題而起的衝突。故國際紛爭乃

以國家與國家相接觸爲前提；若國家各自孤立而無交通，如老子所謂鄰國相望，雞犬之聲相聞，至老死而不相往來，則其間固無往來，交際，同時亦無紛爭。中國在閉關以前，海禁未開，既無歐洲各國之迎拒，又無美洲各國之往還，各自孤立，絕無紛爭與和平之可言。今日海禁既開，中國又成爲國際競爭的焦點，將來不免因中國問題引起許多國際紛爭。爲供給同胞明瞭國際紛爭之發生與解決，以便應付將來的國際環境計，本書之出版，或許亦有相當的價值。

(四)

卑爾是個比較青年而最有權威之美國的國際政治作家。去年十月在美國會晤時，彼年方三十四歲，今年三十五歲，個儻而富有精神，言論非常仔細，頭腦非常清晰，分晰政治現狀能力最強，相談移時，頗爲相得，其和藹可見一斑。卑爾氏自述，彼曾隨軍參加歐戰，遍遊歐洲諸國，並在法國巴黎大學讀書數年，曾任美國哈佛大學政治科教授，後充任外交討論會(Foreign Affairs Association)的指導員，兼任外務情報週刊(Foreign Information Service)主編。卑爾氏的著作很多，最著名的爲下列幾種：一九二〇年出版的現代法國政治 Contemporary French Politics，

一九二八年出版的戰後十年之歐洲(Europe: a history of ten years)、國際鴉片會議(The International Opium Conferences)、非洲人種問題(Racial Problem in Africa)、以及一九二九年增訂修改出版的國際關係(International Relations)。本書就是最後一種著作之最末的一部，亦就是卑爾氏的傑作所在。

(五)

再說本書的譯例：

- (一) 全書概係直譯，間有意譯的，只是例外的例外。
- (二) 全書概用語體文譯成，即條約譯文，亦用最淺顯的文句譯成。
- (三) 譯者遇文義晦澀處，必須申述者加以申述，必須按語者加以按語，惟在按語開始，均冠有「譯者按」等字樣。

最後，我自知譯筆難免有欠妥處，這該由我負責向讀者預先致歉的；同時請求讀者遇譯文中
有文意晦澀：易起誤會或與原書不盡相符的種種謬點，深望勿吝賜教，自當於再版時加以修正。

文哲序於河南地方行政人員訓練所教務處 二十年九月一日

國際紛爭與和平

美國卑爾著
蕭文哲譯

第一章 戰爭同盟與軍備

- (1) 戰爭之物質與精神的損失
- (2) 將來的戰爭
- (3) 保守同盟
- (4) 權力平衡
- (5) 秘密外交
- (6) 軍備競爭——海軍的競爭——飛機與潛艇的競爭
- (7) 私造軍備
- (8) 武力與國際協會

解決國際紛爭的方法，最重要而且最常用的就是訴之於武力；此種說法或屬言不雅順，但事

實之表現有不可以否認的。國家所恃以御內禦外，不純在訴之於法，而在自己之實力，或在以武力爲後盾的外交。

(1) 戰爭之物質與精神的損失

歷史的記載，大部是屬於戰爭的。自一四七〇年至一七二一年之間，歐洲有一部連年不離戰爭。自一七二一年至一八一四年之間，歐洲又有奧國繼承王位戰爭，七年戰爭，以及法國革命與拿破崙等戰爭。自瓦鐵爐(Waterloo)以至於歐洲大戰開始，其間雖無大戰發生，然而較小的戰爭，時起時滅，或屬歐洲的國家與亞洲的國家戰爭，或屬文明先進的國家與文明落後的國家戰爭。近五十年來未曾動干戈的，唯有荷蘭與瑞典二國，此亦無獨有偶。英國自前八百年來，不離戰爭者僅有四百十九年。發生戰事最少的國家，只有南美諸國，（按自一九二九年後，南美諸國相繼發生革命。）自一八八三年以來，雖未曾有過戰爭，然而革命運動仍年年起於南美諸國。可以說南美諸國要免除其國際戰爭易，要免除其國內革命難。

自一八二一年至一九一四年間，戰爭之發生不下四十次，然而自爾後歐戰肇端以來，戰爭之數，似較諸往昔日就減少。如當一四五〇年至一六〇〇年間，戰爭時間竟佔去百分之六十五；然

而當前半世紀時，戰爭時間已減至百分之二十二。戰爭長此繼續減少下去，則戰爭之破壞能力，塗炭民生之影響，必隨之作反比例的增加。例如前次世界大戰所損失之生命，較之自法國革命以來一切戰爭中所損失生命之總數，不下兩倍。茲將十九世紀中一切戰爭所損失生命之數列表如下：

戰爭的名稱	經過的時間	死亡的人數
拿破崙 Napoleonic 戰爭 1790—1815	九、〇〇〇日	二、一〇〇、〇〇〇人
克里米 Crimean 戰爭 1854—1856	七三〇日	七八五、〇〇〇人
普丹戰爭 1864	一三五日	三、五〇〇人
普奧戰爭 1866	四〇日	四五、〇〇〇人
美洲南北戰爭 1861—1865	一、三五〇日	七〇〇、〇〇〇人
普法戰爭 1870—1871	二一〇日	一八四、〇〇〇人
南非洲戰爭 1899—1902	九九五日	九八、〇〇〇人
日俄戰爭 1904—1905	五四八日	一六〇、〇〇〇人

巴爾幹戰爭 1912—1913

1138日

四六二、〇〇〇人

以上諸戰爭死亡人數的總數

四、四四九、三〇〇人

世界大戰 1914—1918

1、七五〇日 1〇、〇〇〇、〇〇〇人

國際法律家觀此情況，即努力設法限制殺戮人類，並曾一度把軍人與平民區別，冀藉此可以免除平民致遭無辜受戮的慘劇，而限制殺戮人類之目的庶有達到的希望。但是此種區別傳至今日已成泡影；因今日的人民，無論男婦幼小，莫不受戰事的刺激，而引起深切的注意。男人戰爭於前線，婦幼効勞於後方，非僅供給前方軍火，並且輸送糧食。一國受敵國封鎖，平民軍人同受困乏。世界大戰置人於死地者一千萬人，傷者亦在二千萬以上。此外受大戰之影響，死於窮困災疫或流彈之下者，亦約千萬人。因此發生無父之孤兒者九百萬；無夫之寡婦者五百萬；窮困待救者一千萬。『適者生存』，此為達爾文所深信者，今則大戰所斃者，所殘者，皆人類中之精壯，而所遺留為人類之父者類多殘弱之夫，與念人類前途，不禁唏噓！

再從破壞財產方面看，世界大戰所損失財產之數不小。直接的損失，單就軍備和軍需而論，已超過一千八百六十億金元；至於間接的損失，若統以生命和財產所損失之價值計算，亦在一千

五百一十億金元左右，將前後二者合計，世界大戰的損失約三千三百七十億金元。若以時間分之，則每小時之損失爲九百萬金元。若以美國加利福尼亞大學校款比之，僅能及世界大戰的六十分鐘內耗費。茲將協約諸國 (Allied Countries) 受世界大戰影響所增加之國債，列表如下：

國名	一九一三年	一九二〇年
美國	一、一八八、〇〇〇、〇〇〇元	二四、二九八、〇〇〇、〇〇〇元
英國	六、八九七、〇〇〇、〇〇〇元	三一、八〇三、〇〇〇、〇〇〇元
法國	六、五九八、〇〇〇、〇〇〇元	一一、八七一、〇〇〇、〇〇〇元

當一九一八年世界大戰告終時，美國審計部 (Ordnance Department) 統計每月所消費之人工與原料，等於開鑿拿馬連河之所費，其總數儘夠將紐約城每年重新建築一次。當一九二〇年世界大戰結束以後，歐洲各國試以歲入與歲出一比較，覺歲出遠超出於歲入，大概受世界大戰的影響，各機關多廢弛故也。

當世界大戰時，中立國雖可乘機發展其軍事貿易，然而此種大批財寶或軍備之供給，皆純屬消費，一去而不復返，如是則若輩商人之轉販終屬維艱，想亦感受痛苦不淺。若欲利用增加經濟

互依的政策，或戰後之浩劫，收贖財貨，以待時需，此係空想，聊作畫餅充饑而已，若欲實現，難乎上青天！即使協約諸國將一百十億金元還給美國，美國人民將厭惡而不樂收，非真不樂收，蓋亦參加了世界大戰，其參加戰爭所費之鉅達三百二十億金元，所收不能償其所失的原故。

假使戰爭真能解決國際間之所不能解決的紛爭，而又能將紛爭解決得當，則戰爭所費雖巨，自有其代價，亦理所當然。但自來用戰爭以解決國與國的紛爭，若繩以法律與正義，鮮有解決得當者。因此戰敗受屈者轉而相信和平之基礎不在正義而在武力，乃奮而勵兵秣馬，以圖瀚辱雪恥。一九一九年巴黎和會結果失望，無不悼惜。雖有創造新世界之機會，然欲覓交戰四年之人民於一堂，使彼此將往昔之仇恨置之腦後，共商改進世界，不能不算奢望。協約國人民或許誠信前次世界大戰乃爲『德謨克拉西』而戰爭，亦就是要以此戰爭了結將來一切的戰爭。但是戰勝者每高歌其勝利，恃其戰勝餘威，威迫戰敗者承諾其請求，使調和者爲遷就事實計，只得負心調和。所以戰爭制度存在，和平解決反正是報仇的先聲。戰勝者乘其勢炎百方壓制戰敗者，冀以武力征服以臻世界於磐石，殊不知此即激起戰敗者報仇之所在。

戰爭是破壞道德的。人在戰場學會殺敵告勇以後，一旦棄兵歸田，亦往往有不少仍犯此殺戮

行爲。戰爭亦是培養過錯的；因爲戰爭貴用巧計和詭譎取勝，在法律上雖視爲罪惡，而在戰略上則認爲良策，蓋雙方對敵在交戰期中所負的唯一使命就在戰勝克敵，此原則協約國會寫入於凡爾賽條約。前次對德大戰時，有斷小孩之手的，有破醫藥小船的，迄今思之，無一不是過錯。但是後方西模氏 (Admiral Sim) 否認其事，並說害德人之記載不確；至於阻止醫船等事是否確實，彼亦不知等語。冒犯此種過錯，德國比協約國更甚而且多；但像此有組織的違法戰爭，亦許是必需的。比如美國人民過去不恨德國人，但是一旦全國宣傳仇德，則美國就轉變而恨德是可能的。但是此種行爲既屬幻影，又是政府誠信之喪失。戰時所用之宣傳方法，在平時亦往往被經濟或政治團體用以宣傳其私人利益。戰爭之影響於德模克拉西及自由方面，茲不論，因其過偏於國內本身方面而無大關係於國際。在戰時壓制輿論，使言論不能自由，這就是阻止建設真正和平的事實；因爲國家政府不以民主政府爲基礎，就無健全之國際新聞社之可以存在。

(2) 將來的戰爭

將來的國際關係，若仍如過去一般建設於武力的基礎上，則來日之戰爭大概有增無減。科學日益進步，世界互依關係日益密切，結果非僅戰爭較前世紀增加，即戰爭之破壞能力，亦將變本

加厲，望而可畏。十四世紀火藥發明以後，戰爭遂用火藥以代刀鎗，其殺戮之功能爲之邁進。轉近化學發明，戰爭兵器更爲之煥然一新；且毒氣潛艇飛機等之功能已勝過戰艦與鎗炮。於此可知人在實驗室研究科學，已比士兵荷鎗實彈，馳驅疆場，尤爲重要。

化學往往能製造毒氣，供戰爭使用。據美國軍事化學社報告，近來化學家發明一種液體，名爲『三滴液』，此種液體最富毒性，若皮膚沾觸此液體，分量雖少，亦能置人死地。若以飛機運此種毒液二噸，分灑於百尺寬七英里長之地，能使此地人民毒殺無遺。此種毒液，又能加製變爲氣體，若亦用飛機運載施用，其毒殺之功效，更無限量。將來城市居民之受毒殺者，不一定由於用鎗放射毒氣，因用飛機放射毒氣，其鋒更不可當，有人說若戰爭用品長此發達下去，殊爲人類之禍，人類或將覺悟，起而反對。但從現今戰爭之事實看來，每當戰事發生，全國人民往往捲入漩渦，交戰者對敵人與中立者亦鮮有涇渭之分，因之無辜死於毒氣之下，不知多少冤鬼。

近來又有『唐克車』Tanks之發明，往往用以禦外而攻敵，其影響戰爭之功能甚大。『唐克車』初發明時，每小時僅能駛行四五英里，其速力頗小；一九二四年美國軍械部製造出一種『機關車』(Tractor)，每小時能駛行三十英里，上四十五度斜坡，并能過水向上駛行。美國又創製七

十五米突的鎗，其彈射之速，三倍於 *Soixante-quize* 各鎗；同時又創製一種一五五米突鎗，其彈射之速，超出法國 G P F 鎗五英里左右。又有一種新式飛機，能射放重彈於遠距離，三十吋口徑之『白朗尼』(Browning) 機關鎗所放射之彈，其重僅能及其四分之一，其距離遠僅能及其三分之一。此種新式機關鎗，若將彈直射出去，可以擊落一飛機。至於擲彈轟擊軍營城寨之飛機，已發達成熟，並最適用放施於毒氣。美國軍械部又製出飛機炸彈一種，重約四千磅，長十四尺，故其量比世界大戰中所用大號飛機炸彈大十倍。

軍械火藥之如此發達改良，實非人類之福，而戰爭法未嘗加以限制，反承認為國防戰爭應用之軍械。於此而說『若人類不消滅戰爭，戰爭將消滅人類』，未為過也。

(3) 保守同盟

以戰爭為解決國際糾紛之重要手段，則弱國將受制於強國，小國將見併於大國。國欲抵抗外侮，當與其同利害之國結為同盟，共抗公敵。十九二十兩世紀中所締結之同盟，皆以『保守同盟』(Defensive alliance) 相標榜；然同時『攻守同盟』(Offensive alliance) 之締結，乃因之而起。俄法二國受三角同盟武力之攻擊，彼此均感覺有締結保守同盟之必要，乃於一八九二年結軍事條